



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Stručno prevođenje				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski		
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni	☒ sveučilišni	☐ stručni	☐ specijalistički		
Godina studija	☒ 1.	☐ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☐ 5.	
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni	☐ I. ☐ VI.	☒ II. ☐ VII.	☐ III. ☐ VIII.	☐ IV. ☐ IX.	☐ V. ☐ X.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij	☒ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	☐ DA ☒ NE
Opterećenje	☐ P	☐ S	30	☐ V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje ☐ DA ☒ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			španjolski
Početak nastave	24.2.2020.		Završetak nastave			5.6.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	– upisan diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer) – poznavanje rada na računalu – poznavanje programa za obradu teksta					
Nositelj kolegija	Lovro Sučić, prof.					
E-mail	lsucic@unizd.hr			Konzultacije	v. raspored	
Izvođač kolegija	Lovro Sučić, prof.					
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju	Gostujući predavač dr. sc. Marin Krapac, znanstveni suradnik Instituta za poljoprivredu i turizam Poreč					
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja ☒ samostalni zadaci	☐ seminari i radionice ☐ multimedija i mreža	☒ vježbe ☐ laboratorij	☐ e-učenje ☐ mentorski rad	☐ terenska nastava ☐ ostalo	
Ishodi učenja kolegija	– samostalno se koristiti računalnim terminološkim bazama – dosljedno koristiti odgovarajuće nazivlje u prevođenju stručnih tekstova – prevoditi zahtjevnije stručne tekstove – izrađivati vlastite glosare strukovnog nazivlja					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	– analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju – prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi , književni tekstovi), govora i audiovizualnih materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno – samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima primjenjivati osnovna načela strojnog prevođenja – identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije – samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze podataka					
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave ☐ praktični rad	☒ priprema za nastavu ☐ eksperimentalni rad	☒ domaće zadaće ☐ izlaganje	☐ kontinuirana evaluacija ☐ projekt	☐ istraživanje ☐ seminar	

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☒ ostalo: stručni prijevod
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze. Osim zadaća i sudjelovanja u nastavi, pod time se smatra i u roku predan tekst stručnog prijevoda s hrvatskog na španjolski i to u zadanom formatu. Uz tekst stručnog prijevoda, studenti će izraditi i predati prateći glosar strukovnog nazivlja izrađen za potrebe predmetnog prijevoda. Tekst prijevoda treba biti napisan na računalu, u fontu Times New Roman, veličine 12 tipografskih točaka (font 12). Odlomke treba poravnati s lijeve i desne strane, a razmak među retcima (prored) mora biti dvostruk (double space). Margine stranica treba urediti kako slijedi: lijeva margina 2,5 cm; gornja margina 2,5 cm; donja margina 2,5 cm; desna margina 5 cm. Stranice prijevoda trebaju biti numerirane. Tekstovi koji ne zadovoljavaju navedene upute za oblikovanje neće biti priznati kao uvjet za stjecanje potpisa. Tekst prijevoda treba biti vlastoručno potpisan. Naslovna stranica treba između ostaloga sadržavati naziv kolegija, ime nositelja, ime studenta, naslov prevedenog teksta, mjesto i datum predaje. Studenti su dužni stručni prijevod predati zajedno s glosarom osobno najkasnije do kraja 14. nastavnog tjedna, bilo na nastavi bilo na konzultacijama, no ne i elektroničkom poštom (osim u iznimnim situacijama uz prethodni dogovor s nastavnikom). Studentima koji ne izvršavaju nastavne obveze u zadanim rokovima, u skladu s Pravilnikom o studiranju, nastavnik može uskratiti potpis i pravo pristupanja ispitu.			
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	v. raspored			
Opis kolegija	Kroz praktičan rad na tekstu, studenti se upoznaju sa specifičnim zahtjevima prevodenja stručnih tekstova iz domena maslinarstva, vinogradarstva i vinarstva što uključuje u prvom redu razumijevanje samih procesa uzgoja i proizvodnje. Previde se španjolski tekstovi na hrvatski i obratno. Pri tom se upoznaje s različitim dostupnim jezičnim alatima. Također je predviđeno upoznavanje s metodama koje prate stručno prevodenje kao što je izrada glosara strukovnog nazivlja.			
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod. 2. Specifičnosti stručnoga prevodenja. 3. Prevoditeljski alati. Terminološke baze. 4. Uvod u maslinarstvo - fiziologija. 5. Uvod u maslinarstvo – proizvodnja maslinovog ulja. 6. Uvod u maslinarstvo – senzorska analiza. 7. Izrada glosara strukovnog nazivlja. 8. Uvod u vinogradarstvo i vinarstvo. 9. Izrada glosara strukovnog nazivlja. 10. Prijevod španjolskog stručnog teksta na hrvatski. 11. Prijevod hrvatskog stručnog teksta na španjolski. 12. Prijevod španjolskog stručnog teksta na hrvatski. 13. Prijevod hrvatskog stručnog teksta na španjolski. 14. Prijevod španjolskog stručnog teksta na hrvatski. 15. Analiza prijevoda.			
Obvezna literatura	Izbor nastavnih materijala koji će studentima biti podijeljen tijekom semestra			
Dodatna literatura	Kovačić, Mirjana. 2006. <i>Hrvatsko-engleski i Englesko-hrvatski rječnik voćarstva, vinogradarstva i vinarstva</i> . Zagreb: Zavod za voćarstvo. Roldán Vendrell, Mercedes. 2013. <i>Diccionario de términos del aceite de oliva</i> . Madrid: Arco/Libros. Tadić, M. 2003. <i>Jezične tehnologije i hrvatski jezik</i> . Zagreb: Exlibris. Zadro, Božena, Slavko Perica et al. 2007. <i>Maslina i maslinovo ulje A-Ž</i> . Zagreb: Naklada Zadro.			
Mrežni izvori	Višejezična baza pojmova EU-a Struna – hrvatsko strukovno nazivlje Uredba Europske komisije (EEZ) br. 2568/91			
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit			
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☒ praktični rad
Način formiranja	☐ seminarski rad i završni ispit			
	☐ drugi oblici			
Način formiranja	Konačna ocjena odgovara zbroju ocjena iz:			



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

završne ocjene (%)	a) stručnog prijevoda (80%) b) kontinuirane evaluacije (20%).
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	Kontinuiranom evaluacijom vrednovat će se aktivnost studenta na nastavi i pravovremeno izvršavanje zadaća. Glavnina ocjene iz kolegija odnosi se na prijevod stručnog teksta. Riječ je o nekom od tekstova koje nastavnik ponudi. To može biti tekst iz domene gospodarstva, poljoprivrede, turizma, zdravstva ili prava.
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.